

In gratam memoriam et inclutissimam Iosephi IJsewijn (1932-1998) 1

1. Textus et Studia 3

— Rainer JAKOBI, Brunis Versinvektive gegen Niccoli. 3

— Harry VREDEVELD, Towards a Critical Edition of Erasmus's
De conscribendis epistolis 8

— Hilmar M. PABEL, 'Feminae unica est cura pudicitiae':
Rhetoric and the Inculcation of Chastity in Book 1 of Vives'
De institutione feminae christianae. 70

— Joseph A. DANE, On Metrical Confusion and Consensus in
Early Editions of Terence 103

— Yasmine HASKELL, Work or Play? Latin 'Recreational'
Georgic Poetry of the Italian Renaissance. 132

— Clark COLAHAN, Alfred RODRIGUEZ and Warren SMITH,
Juan Maldonado's *Bacchanalia* and the Young Lazarillo. . . 160

— Johannes AMANN-BUBENIK, Centonendichtung als Habsburg-
Panegyrik 235

— Luis GÓMEZ CANSECO, Teología y filología: Una precisión
sobre la fórmula *Pusillus Grex* en Benito Arias Montano. . . 251

— Juan J. MARTOS, Orígenes y cronología del *De rebus Indicis*
de Juan Cristóbal Calvete de Estrella 263

— Dirk SACRÉ and Jeanine DE LANDTSHEER, The Correspondence
of Thomas Stapleton and Johannes Moretus: An Additional
Letter 273

— Walther LUDWIG, Arnoldus a Boecop und ein Band mit
Gedenkschriften an Justus Lipsius 285

— Wolfgang HÜBNER, Zur Übersetzung der *Carmina* des Fabio
Chigi 299

— Michele Valerie RONNICK, The Meaning and Method of
Milton's Panegyric of Cromwell in the *Defensio Pro*
Populo Anglicano Secunda. 307

— Josep M. BARNADAS, Un corresponsal del P. Athanasius
Kircher SJ desde Charcas: dos cartas de J. R. De Coninck
SJ (1653-1655) 317

— Dirk SACRÉ, Quelques lettres de la correspondance de J. R.
De Coninck SJ (1646-1652) 339

— Zana Aziza ETAMBALA, L'enseignement du latin dans le
vicariat apostolique du Haut-Congo: avec la présentation
et l'analyse de quatre lettres latines, 1905-1906. 353

2. Instrumentum bibliographicum Neolatinum 385

3. Instrumentum lexicographicum 449

4. Indices 451

— Index codicum manuseriptorum 451

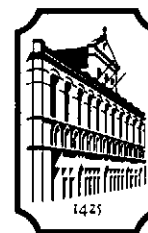
— Index nominum 452

HUMANISTICA LOVANIENSIA

JOURNAL OF NEO-LATIN STUDIES

Vol. XLVIII - 1999

OFFPRINT



LEUVEN UNIVERSITY PRESS

Editorial Board

Editors:

Prof. Dr. Gilbert Tournoy (K. U. Leuven); Prof. Dr. Constant Matheeußen (K. U. Brussel); Prof. Dr. Dirk Sacré (K.U. Leuven).

Associate Editors:

Prof. Dr. Charles Fantazzi (Windsor-Ontario); Prof. Dr. Marc Laureys (Bonn); Prof. Dr. Massimo Miglio (Viterbo); Prof. Dr. Fred Nichols (New York); Prof. Dr. Jan Öberg (Stockholm); Prof. Dr. R.W. Trueman (Oxford); Prof. Dr. G. Hugo Tucker (Reading); Prof. Dr. Terence O. Tunberg (Lexington, KY); Prof. Dr. D. Wuttke (Bamberg).

Editorial Assistants:

Mrs J. IJsewijn-Jacobs; Dr. Godelieve Tournoy-Thoen; Dr. Jan Papy; Dr. Toon Van Houdt.

Deceased members:

Prof. Dr. Jozef IJsewijn (K. U. Leuven-Belgium); Prof. Dr. Leonard Forster (Cambridge); Mgr. José Ruyschaert (Bibl. Apostolica Vaticana); Prof. Dr. Lidia Winniczuk (Warsawa); Prof. Dr. Veljko Gortan (Zagreb).

*

Volume 1 through 16 were edited by the late Mgr. Henry de Vocht from 1928 to 1961 as a series of monographs on the history of humanism at Louvain, especially in the *Collegium Trilingue*. These volumes are obtainable in a reprint edition.

Beginning with volume 17 (1968) HUMANISTICA LOVANIENSIA appears annually as a *Journal of Neo-Latin Studies*.

Orders for separate volumes and standing orders should be sent to the publisher: *Leuven University Press*, Blijde-Inkomststraat 5, B-3000 Leuven (Belgium).

Librarians who wish for an exchange with *Humanistica Lovaniensia* should apply to the Librarian of the University Library of Leuven (K.U.L.): Dr. R. Dekeyser, Universiteitsbibliotheek, Ladeuzeplein 22, B-3000 Leuven (Belgium).

Manuscripts for publication should be submitted (2 ex.) to a member of the editorial Board. They should follow the prescriptions of the *MHRA Style Book*, published by W.S. Maney, Hudson Road, Leeds LS9 7DL, England (5th edn, 1996). After the final acceptance of the contribution a disk (preferably Word on Apple Macintosh) will be most welcome.

Contributors will receive twenty offprints of their articles free of charge.

Address of the Editors: Seminarium Philologiae Humanisticae, Katholieke Universiteit Leuven, Erasmushuis, Blijde-Inkomststraat 21, B-3000 Leuven (Belgium). Fax: 016/32 50 25. E-mail: Gilbert.Tournoy@arts.kuleuven.ac.be; Dirk.Sacre@arts.kuleuven.ac.be

Luis GÓMEZ CANSECO

TEOLOGÍA Y FILOLOGÍA: UNA PRECISIÓN SOBRE LA
FÓRMULA *PUSILLUS GREX* EN BENITO ARIAS MONTANO

Para la historia del humanismo cristiano en España, el *Dictatum Christianum* de Benito Arias Montano tuvo un papel similar al del *Enchiridion Militis Christiani* de Erasmo. Ambos libros aspiraban a ser manuales devotos en busca de la sencillez de los principios cristianos y de la reducción del dogma a la piedad, a lo estrictamente necesario para guiar el comportamiento del hombre religioso en el mundo. Aunque el *Dictatum* fue publicado por Plantino en 1575, una primera versión de la obra, redactada probablemente en castellano, debía de estar escrita hacia finales de 1568, ya que a comienzos del año siguiente Montano pedía al secretario real Gabriel de Zayas que le devolviera su "instrucción cristiana", en la que, según explicaba, sólo había pretendido declarar "cuán simple y claro es el oficio común de cristiano"¹. En consecuencia con esa manifiesta voluntad de simplicidad y de aplicación de los preceptos evangélicos a la vida práctica del cristiano, Arias Montano dio como subtítulo a su obra [*Dictatum Christianum*] *sive communes et aptae discipulorum Christi omnium partes; ex magistri praeceptis et institutis ad pusilli gregis instructionem a condiscipulo Benedicto Aria Montano observatis et in brevem summam collatis*. A continuación, en la portada del libro aparecía una cita evangélica de considerable significación para los movimientos espiritualistas cristianos, "Contendite intrare per angustam portam" (Lc 13, 24). La interpretación de la fórmula *pusillus grex*, recogida en el título y cuyo significado nos proponemos estudiar, ha dado lugar a una interesante controversia crítica, que afecta tanto a la filología bíblica, como a sus consecuencias teológicas.

La aparición de los trabajos de Maurice Sabbe y Ben Rekens sobre Arias Montano supuso una renovación de los estudios montanianos, que afectó notablemente a la imagen de ortodoxia con la que la historiografía

¹ *Colección de documentos inéditos para la historia de España* (Madrid, 1862) XL1, p. 147.

tradicional había dibujado su pensamiento religioso². Los contactos de Montano con grupos heterodoxos de Flandes — en especial, con miembros de la *Familia Charitatis* — y la posibilidad de influjo sobre su pensamiento teológico fueron recibidos con interés por parte de los estudiosos del humanismo y la espiritualidad españoles, entre ellos el padre Melquiades Andrés³. Sin embargo, fue el mismo padre Andrés quien, años más tarde y en el estudio introductorio a una reedición del *Dictatum Christianum*, inició una reacción crítica contra la supuesta heterodoxia montaniana. Allí se preguntaba en torno al sentido religioso del manual: “¿*Dictatum Christianum* es un libro críptico?...¿Es una obra dirigida a iniciados, a una pequeña grey o grupo determinado? ¿Se trata únicamente del lenguaje evangélico y patrístico: Maestro, discípulo, condiscípulo, el resto de Israel, *pusillus grex*?”. La respuesta la daba él mismo: “Ciertamente he observado en la atenta lectura del libro, que la doctrina sustentada por Arias Montano en *Dictatum* no encaja con el sistema familista propuesto por Rekers. Por el contrario la obra es plenamente ortodoxa”⁴. Tras los trabajos del padre Andrés, la crítica actual ha tendido a rechazar u obviar la cuestión de la heterodoxia e incluso del erasmismo en el pensamiento religioso de Arias Montano.

Aunque el libro no tuviera un sentido críptico, tampoco puede afirmarse que atendiera a una religiosidad común o que la fórmula *pusillus grex* no tuviera ningún significado particular. En realidad, la respuesta definitiva sólo puede encontrarse en los textos montanianos. La expresión tiene un origen evangélico, en concreto Lc 12, 32: “Nolite timere *pusillus grex*, quia complacuit Patri vestro dare vobis regnum”, que se complementa con otro versículo del mismo capítulo, Lc 12, 28: “Si autem foenum, quod hodie est in agro, et cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit, quanto magis vos *pusillae fidei*?”. La palabra latina *pusillus* responde en la traducción de la Vulgata a dos términos distintos del original griego. Si en el versículo 28 aparece la forma ὀλιγόπιστοι, esto es, de fe débil y escasa, en el 32, el adjetivo utilizado es τὸ μικρὸν ποῖμνιον, es decir, el pequeño rebaño, refiriéndose exclusivamente al tamaño y al número de miembros.

² Vid. Maurice Sabbe, ‘Arias Montano y Barrefelt. Hiël y la teología ortodoxa’, *Revista de Estudios Extremeños*, 8 (1934), 63-92; Ben Rekers, *Arias Montano* (Madrid, 1973) (= *Benito Arias Montano* (London, 1972)).

³ Vid. Melquiades Andrés, ‘En torno a un libro sobre Arias Montano’, *Arbor*, 347 (1974), 123.

⁴ Vid. Melquiades Andrés, ‘Introducción’, Benito Arias Montano, *Dictatum Christianum*, ed. de Melquiades Andrés (Badajoz, 1983), pp. LXVII y LXIX.

El sentido complementario de los términos griegos lo recogió Arias Montano en su comentario a esos dos versículos en *Elucidationes in Quatuor Evangelia, Matthaei, Marci, Lucae et Iohannis, quibus accedunt eiusdem elucidationes in Acta Apostolorum*, que salió de las prensas plantinianas en 1575, el mismo año que el *Dictatum*. En las notas marginales a san Lucas, desarrolló la explicación de ambos conceptos:

Pusillus grex. In speciem contemptibilis mundo, utpote parvus, tenuis, simplex, atque rerum humanarum parum studiosus; a pompa, avaritia, ambitioneque alienus grex: quamquam his omnibus mundo iudicatis incommodis affecti, tamen nolite timere futuram inopiam, aut indigentiam et miseriam aliquam: quia vobis qui huiusmodi affectu, animo et studio fueritis, complacuit Patri dare regnum: ideo omnem vestram curam, omne studium ab aliis cogitationibus et actionibus, ad regni caelestis desiderium et cupiditatem expetitionemque transferte: et si quid habetis in terra possessionum, vendite, et pretium in caelos mittite.

Pusillae fidei. Sic vocantur in scholasticis disceptationibus ii qui vel ob ignorantiam rerum divinarum, vel ob animi deiectionem minus alte sentirent de Deo, obscurius crederent, et minus attente ac firmiter sperarent, habebaturque minimus gradus, imo postremus, in profectu pietatis ac religionis; atqui in hoc gradu constituit Iesus eos qui mundana ac terrena studiose quaerunt.⁵

El hecho mismo de anotar el pasaje, la identificación de los miembros de la grey como herederos del reino de Dios o la contraposición que se establece entre la interpretación de las *disceptationes scholasticae* y el verdadero sentido cristiano pueden ser un índice claro de que Arias Montano concedía un valor singular a la mencionada fórmula⁶.

En los libros bíblicos el significado teológico del término *pusillus* se establece por oposición a *magnus*. Así se deduce de Ps 113, 13: “Benedixit omnibus qui timent Dominum, *pusillis cum maioribus*”; *

⁵ Vid. Benedictus Arias Montanus, *Elucidationes in Quatuor Evangelia, Matthaei, Marci, Lucae et Iohannis, quibus accedunt eiusdem elucidationes in Acta Apostolorum* (Antuerpiae, 1575), p. 230.

⁶ Una contraposición similar entre la Escolástica y un cristianismo más sencillo y próximo a los principios evangélicos se encuentra en la defensa que Montano hizo de la interpretación literal de la Biblia en el prólogo al *De optimo imperio*: “Quippe enarrationis genus cum primis suscepimus familiare, planum ac simplex, quod ipsa verborum significatio exigere videatur, quodque tenuibus nostrique simillimis lectoribus capi, probari, et ad Christianam vitam informandam cum utilitate retineri posse sperabamus: quod genus literale a nonnullis dicitur, id est, quod scripturae lectio simplex primum postulat” (Benedictus Arias Montanus, *De optimo imperio sive in librum Iosuae Commentarium* (Antuerpiae, 1583), f. 3v).

en Sap 6, 8: “Quoniam *pusillum* et *magnum* ipse fecit, et aequaliter cura est illi de omnibus”⁷. Pero, fuera de los textos ya comentados de Lc 12, 28 y 32, es en el evangelio de san Mateo donde adquiere el sentido con que Montano lo utilizó. Con esa acepción se encuentra en diversos lugares del capítulo decimoctavo: “qui autem scandalizaverit unum de *pusillis* istis qui in me credunt expedit ei ut suspendatur mola asinaria in collo eius” (Mt 18, 6), “Videte ne contemnatis unum ex his *pusillis*” (Mt 18, 10) o “Sic non est voluntas ante Patrem vestrum, qui in caelis est, ut pereat unus de *pusillis* istis” (Mt 18, 14). Y con el mismo significado aparece en la versión latina de san Marcos, “Et quisquis scandalizaverit unum ex his *pusillis* credentibus in me” (Mc 9, 41), y de san Lucas, “Utilius est illi si lapis molaris imponatur circa collum eius, et proiciatur in mare quam ut scandalizet unum de *pusillis* istis” (Lc 17, 2). El evangelio de San Mateo también acudió a otros términos como *parvulus* o *minimus* como sinónimos de *pusillus* y para referirse a los hijos más débiles y preferidos de Dios; por ejemplo en Mt 18, 4, “Quicumque ergo humiliaverit se sicut *parvulus* iste, hic est maior in regno caelorum”, o en Mt 10, 42, “Et quicumque potum dederit uni ex *minimis* istis calicem aquae frigidae tantum in nomine discipuli: amen dico vobis, non perdet mercedem suam”.

La identificación del verdadero cristiano, del más próximo al sentido espiritual de la doctrina evangélica, como *pusillus*, *simplex*, *candidus*, *docilis* o como *discipulus* se convirtió en un tópico recurrente en los escritos montanianos a partir de 1575. En abril de 1579 dirigió una súplica de amparo al Consejo de la Inquisición argumentando que lo había escrito “no con specie alguna de ficción, ni odio, ni temor, ni otra pasión, sino con la simplicidad cristiana”⁸. Por su parte, al inicio del prefacio de *Elucidationes in omnia sanctorum apostolorum scripta, eiusdem in S. Johannis apostoli et evangelistae Apocalypsin significationes*, publicado en 1588, hace referencia a sus *Elucidationes in Quatuor Evangelia* (“non paucis ex *candidiorum* lectorum numero, ut intelleximus, probatae (sc. *Elucidationes*)”⁹) y vuelve a utilizar la fórmula *pusillus grex* para referirse a los destinatarios de su obra: “*pusilli* gregis, hoc

⁷ La misma estructura se repite en diversos lugares del *Apocalypsis*, como Apoc 11, 18; Apoc 13, 16; o Apoc 19, 5 y 18.

⁸ Vid. Ben Rekens, *Arias Montano* (Madrid, 1973), p. 95.

⁹ Vid. Benedictus Arias Montanus, *Elucidationes in omnia sanctorum apostolorum scripta, eiusdem in S. Johannis apostoli et evangelistae Apocalypsin significationes* (Antuerpiae, 1588), p. A2r.

est, non alta sapientium, usum exhibemus”¹⁰. Y en la nota que abre el último capítulo del libro, “In Apocalypsin significationes, Praefatio”, llega a afirmar que sólo a “los piadosos y los simples” les está reservado el conocimiento de los misterios del libro de san Juan: “huius libri mysteria omnia... nec posse plene atque abunde percipi, nisi ab iis quibus idem qui sermonis huius author est Deus, rem ipsam de qua agitur efficienter communicet; posse autem a *piis* atque *simplicibus* veri amatoribus, nihilque proprio humano ingenio ac iudicio indulgentibus. Christique sinceræ viae non ignaris”¹¹. Durante el proceso inquisitorial contra fray José de Sigüenza, celebrado en 1592, el prior del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, fray Diego de Yepes, atribuyó a Montano la recomendación de no leer “libros de devoción, sino el Evangelio desnudo”, ya que “por allí han de comenzar *los nuevos y los idiotas*”¹². Los *Hymni et saecula*, de 1593, acuden al mismo tópico: “Nempe *animus simplex* ac purus spiritus ipse / crederis, et gaudes *simplicitate* Deus”¹³.

En ese mismo año de 1593, el tema pasó a ser uno de los argumentos centrales del *Liber generationis et regenerationis Adam, sive De historia generis humani*. Ya desde el prefacio de la obra, Arias Montano dirige su libro “*simplicium hominum* mentibus” y se refiere a la “*simplicis* et sciendi cupidi *hominis* cuiuspiam sanam mentem”¹⁴. La misma fórmula se repite en varios lugares del libro, como “speciem *simplicibus* et *probis* discipulis haud absimilem dissimillimo animo conferebat”, “*simpliciores* et sanæ mentis *homines*”, “*imbellique* gregi sociisque magistri Nazaridum”, “*grex ille pius*” o “*grege sancto*”¹⁵. A estas calificaciones añade otras atribuciones propias de estos cristianos señalados por Dios, como era un especial conocimiento de los misterios divinos (“*arcanae salutis mysterium, doctissimis hominum ignotum, modestissimis atque sui ipsorum contemptoribus declaratum*”¹⁶) o una enemistad permanente con los malvados, los

¹⁰ *Ibid.*, p. A2v.

¹¹ *Ibid.*, p. 429.

¹² Vid. *Proceso inquisitorial del padre Sigüenza*, ed. de Gregorio de Andrés (Madrid, 1975), pp. 190-191.

¹³ Vid. Benedictus Arias Montanus, *Hymni et saecula* (Antuerpiae, 1593), p. 198.

¹⁴ Vid. Benedictus Arias Montanus, *Liber generationis et regenerationis Adam, sive De historia generis humani* (Antuerpiae, 1593), ‘Praefatio’. En adelante abreviada por B. Arias Montanus, *Lib. Gen.*

¹⁵ Vid. B. Arias Montanus, *Lib. Gen.*, pp. 475, 544, 551, 583 y 593.

¹⁶ Vid. B. Arias Montanus, *Lib. Gen.*, p. 72.

magni del *Antiguo Testamento* ("simplices ac probos viros periculo suo in improborum consuetudine perpetuo versari"¹⁷). Entre ese grupo de "pios et sanae mentis homines", Arias Montano incluyó a Abel (en el que "interioris hominis candor, simplicitas ac probitas lucebat"¹⁸), a Set, a Jacob o a Abraham, del que dice:

Nec vero Abramus, quamquam, tot modis exornatus, clarus ac celebris, aut ab humanitatis officiis, aut a vitae modestia, comitate, facilitate et morum simplicitate vel minima ex parte deductus unquam fuit.¹⁹

Pero ese grupo de hombres religiosos no sólo estaba formado por personajes del Antiguo o el Nuevo Testamento, sino por todos los que seguían el mismo modelo de comportamiento: "Atque simpliciorum magisque, apertorum, Abellisque simillimorum hominum sensus ac mens ita erga divinam bonitatem et voluntatem sese exhibuerunt"²⁰. El propio Montano se calificaba a sí mismo con esos adjetivos en una carta dirigida en 1594 al cartujo Esteban de Salazar, que le había atacado con motivo de la publicación de la *Biblia Regia*:

... y lo mismo haré siempre en ausencia de V.P. por lo que me obliga el precepto de Dios, y porque él lo dio, por su bondad me hizo de este ánimo pequeño y pusilo o como le quiera llamar.²¹

Todavía en la "Elegia Votiva" que abre el tratado póstumo *Naturae Historia*, publicado en 1601, se reproducen las mismas referencias a la simplicidad de la pequeña grey: "Queis *verum simplex* queis pietas placet", "Interea, quae contingent partire libenter / *exiguo* atque avido discere vera *gregi*" o "Ergo pater Deus, ipse bonus felicia vota / atque mihi, atque *gregi* perficias *humili*"²². Incluso en el entorno espiritual e ideológico de Montano pueden encontrarse fórmulas similares, como la que utiliza Hiël, profeta de la *Familia Charitatis*, para justificar a la validez de las obras exteriores para los no iniciados y menos espirituales:

¹⁷ Vid. B. Arias Montanus, *Lib. Gen.*, p. 79.

¹⁸ Vid. B. Arias Montanus, *Lib. Gen.*, p. 86.

¹⁹ Vid. B. Arias Montanus, *Lib. Gen.*, p. 145.

²⁰ Vid. B. Arias Montanus, *Lib. Gen.*, p. 419.

²¹ Vid. Tomás González Carvajal, 'Elogio histórico del doctor Benito Arias Montano', *Memorias de la Real Academia de la Historia*, 2 (Madrid, 1832), 189.

²² Vid. Benedictus Arias Montanus, *Naturae Historia* (Antuerpiae, 1601), 'Elegia Votiva', vv. 68, 95-96 y 105-106.

In aller solcher Weise sind die Dienste und Ceremonien vor die *Kleinen und Unmündigen* gut und nicht böse, ob sie auch gleich in verschiedenen Weisen gebraucht werden.²³

Por su parte, fray Francisco Cano, capellán y secretario de la reina de Portugal, escribe a Zayas el 10 de mayo de 1577 agradeciéndole el envío de un ejemplar del *Dictatum Christianum* y anunciando su intención de "aprovecharme dél para aprender de tan buen maestro y tan buen condiscípulo"²⁴. Hasta en el epistolario de los dos discípulos más señalados de Arias Montano pueden encontrarse ejemplos de estas fórmulas:

... ay sufficiently de dotrina -escribía Pedro de Valencia a fray José de Sigüenza- en la leche de la sagrada escrittura para satisfazer y hartar ad sobrietatem a *los párvulos* y que se contentan con saber hasta esto, y no usque ad insaniam (...). Pero por ventura no son para esos soldadazos bravos y de grandes plumas y pettos fuertes ni el mismo Saúl por grande que sea, sino algún pastorcito que ni aun nombre de soldado no tenga y que sin saberse dél ni de su valentía, él a solas desquixara leones y ahoga ossos.²⁵

Como puede verse, Pedro de Valencia oponía dos modos de aproximarse a la Escritura y a la religión cristiana cifrados en la sencillez de David y en la fuerza humana de Saúl. Toda esa doctrina provenía, en último término, de Arias Montano, que había concebido la historia del género humano como un enfrentamiento entre dos razas de hombres, heredera de Caín una y la otra del tercer hijo de Adán y Eva, Set. Sobre esa concepción se construye todo el *Liber generationis et regenerationis Adam, sive De historia generis humani*:

Atqui hominem in eo, quem diximus, rerum statu degentem, duplicis prolis parentem factum legimus: alterius quidem insolentis ac superbae, suique tantum amantis, aliisque invidae et infestae, ac plane violentae: alterius vero mitis, lenis, ac piaae, simplicis, facilis et modestissimae. Atque duo haec universae deinceps hominum sobolis ac posteritatis exempla fuerunt in duas tantum vitae vias diducta.²⁶

Tras la muerte de Abel, fue Set quien encabezó la progenie de los justos, opuesta desde el principio a los hijos de Caín: "Duplicita tantum

²³ Vid. H. J. Barrefelt, *Sendbriefe* (Amsterdam, 1687), p. 19.

²⁴ González Carvajal, p. 177.

²⁵ Vid. G. Antolín, 'Cartas de Pedro de Valencia al P. José de Sigüenza', *La ciudad de Dios*, 41 (1896), 494.

²⁶ Vid. B. Arias Montanus, *Lib. Gen.*, p. 74.

exempla fuerant in vitae huius mortalis theatro spectata, duplici in scena, Cainitarum altera, id est, eorum qui aperte mali, suique tantum ac suarum rerum amantes et propugnatores, aliarum invasores violenti essent; altera vero Abelitarum, qui Sethi Vatis disciplinam amplexati, probitatem et simplicitatem, cum pietatis notitia observabant"²⁷. Esa división en dos géneros de hombre se continuó en el nacimiento de Esaú y Jacob, según Arias Montano, que desarrolla simbólicamente el oráculo de Dios a Rebeca en Gen 25, 23: "Duae gentes sunt in utero tuo. Et duo populi ex ventre tuo dividuntur, populusque populum superabit, et maior serviet minori". Para Montano, esos dos mellizos representaban las dos actitudes del género humano ante Dios y las dos formas de comportamiento hasta ahora reseñadas:

Practerea mirari convenit varium gemellorum ingenium, quorum alter natura validior ac robustior, maiorque etiam in foetus quoque maturitate prior; alter vero mollioribus constans elementis, atque ideo ingenio sedatiore, minusque robustis membris, eodem tempore geniti sunt.²⁸

Una idea similar aparecía en el *Enchiridion* erasmiano, cuando el humanista bávaro glosó, también de modo simbólico, el mismo pasaje bíblico en relación con el conflicto paulino entre el hombre interior y el exterior:

Hoc igitur illud est vetus dissidium geminorum Iacob et Esau, qui et antequam in lucem ederentur, iam intra materni ventris claustra luctabantur. At Esau quidem praeoccupavit exortum, sed Iacob praecepit benedictionem. Prius enim carnale, sed quod spirituale potius est. Alter erat rufus et pilis obsitus, alter levis. Alter inquietus et venator, alter domestico gaudens otio. Et ille quidem famelicus, ius vendidit primogenitorum, dum vili voluptatis auctoramento illectus, a nativa libertate excidit in servitute peccatorum.²⁹

El adjetivo que Montano utiliza en el *Dictatum Christianum* para calificar a la grey, *pusillus*, responde tanto a este carácter de modestia, sencillez y piedad, como al número de los que la forman, puesto que, como se insiste en el *Liber generationis et regenerationis Adam*, los cainitas y los pecadores son notablemente más numerosos que los espirituales: "Atque in omnibus istis gregibus ille rudium et integrorum discipulorum

²⁷ Vid. B. Arias Montanus, *Lib. Gen.*, pp. 120-121.

²⁸ Vid. B. Arias Montanus, *Lib. Gen.*, pp. 167-168.

²⁹ Vid. Erasmo de Rotterdam, *Enchiridion Militis Christiani*, in *Opera Omnia Des. Erasmi Roterodami*, vol. V-1 (Lugduni, 1704), p. 17.

minime frequens esse solet"³⁰. Y sólo a este reducido grupo le estaba reservado el don de la redención:

Maximum optimumque datum illud perfectum et arcanum donum... non omnibus promiscue ac sine delectu demum conferendum fuerat, sed iis tantum qui pristinae ac paternae conditionis consuetudinisque poenitentes, mutationis ac verae sui renovationis ardenti desiderio incensi, vota precesque Deo auctori unico constanter ac fideliter facerent.³¹

A pesar de ese exiguo número de justos, éstos se dividen a su vez en dos grupos, correspondientes a dos modos de recibir la llegada y el mensaje de Cristo. Así, cuando Montano narra el nacimiento de Jesús, hace diferencia entre los más rústicos y los que vivían concentrados en el estudio de las cosas divinas:

Igitur cum primum divinum Verbum propter carnis humanae salutem caro factum in terris exstitit, ab hominibus, quorum causa venerat, varie exceptum est: nam simpliciores quidem, cum rudiores, tum vero ii qui sapientiae studio non ad ambitionem, sed ad suam ipsorum et communem utilitatem vacabant, simpliciter, ingenueque, atque pie iam praesentem gratulati salutavere.³²

Montano señaló como ejemplo de las gentes más sencillas a los pastores, "gens rusticior, simplicis tamen aperta mentis" y luego a otros más espirituales, "cultioris vitae homines, pietatis verae candore insignes"³³. Pero resulta aún más explícito cuando presenta a Cristo dirigiéndose con un lenguaje distinto a los justos, según sean éstos gentes cultas o no:

Nullam aciem humani ingenii tantam esse, quae in arcanam divini doni lucem penetrare possit, duobus testimoniis compertum est, duplicique, per Iesum Christum facto periculo: altero quidem rudioris ac simplicioris mentis, et nulli privatae opinioni vel doctrinae addictae, cuiusmodi facilius imbuuntur ingenia; altero autem cultioris, et humana sapientia pollentis, atque divinis etiam mysteriis, quibus homines ab aliis hominibus initiantur, informatae, prorsusque a dolo et simulatione invidentiaeque alienae.³⁴

El ejemplo que Montano ofrece de las gentes cultivadas en el estudio es el del fariseo Nicodemo y el de la mujer de Samaria para los más

³⁰ Vid. B. Arias Montanus, *Lib. Gen.*, p. 450.

³¹ Vid. B. Arias Montanus, *Lib. Gen.*, p. 529.

³² Vid. B. Arias Montanus, *Lib. Gen.*, p. 417.

³³ Vid. B. Arias Montanus, *Lib. Gen.*, p. 417.

³⁴ Vid. B. Arias Montanus, *Lib. Gen.*, p. 432.

simples, ambos según la narración del evangelio de san Juan³⁵. Y era precisamente a este último grupo de piadosos no formados en el estudio de las materias humanas y divinas al que Arias Montano pretendía dirigir su *Dictatum Christianum*. Eso al menos se deduce de las declaraciones del prefacio:

Opera nostra ad eos monendos iuvandosque conferatur, qui maiora cum intelligere non facile possint, commodiora atque aptiora omnibus et universum necessaria ac peropportuna minus fortasse frequenter docentur, quae tamen si ignoraverint, neque salutem obtinere, neque ea quae altiora augustioraque habentur, assequi comprehendereque poterunt.³⁶

Y éste es, al menos desde la perspectiva montaniana, el sentido de la fórmula *pusillus grex*, que, en efecto, responde a una conciencia teológica particular, basada en el estudio humanístico de la Biblia y en la que se incluirían aquellos que siguen el ejemplo de Abel, escuchan y aceptan la voz de Dios y cumplen voluntariamente sus preceptos. A esa misma posición doctrinal hay que atribuir la importancia que Arias Montano dio a los términos “maestro” y “discípulo” tanto en su vida como en sus escritos. Y no simplemente porque algunas de sus obras estén rubricadas con la palabra árabe *tilmid*, esto es, discípulo, o que en sus cartas se negara a aceptar el título de maestro (“que aun el de discípulo no merezco”³⁷), sino porque, para Montano, el origen del pecado y del alejamiento de Dios estaba en la confianza en la sabiduría y la ciencia humanas, propia de la secta cainita. Respondiendo a esta idea y conforme a Mt 23, 8-10, en el *Liber generationis et regenerationis Adam* Cristo se presenta como “humani generis Magistrum et Procuratorem unicum” y se cifra el origen de la condena humana en la diversidad de las doctrinas y en el alejamiento de las enseñanzas divinas³⁸.

Algún atisbo de heterodoxia debía haber en esta doctrina, cuando los fiscales del proceso contra fray José de Sigüenza atribuyeron la proposición al propio Montano y la calificaron como “malsonante” y “*sapit haeresim haec propositio absolute sumpta*”. El doctor Martín de Isasa lo contaba así en su declaración:

... y que un día Arias Montano, llamándole este testigo doctor, le respondió: “No me llame vuestra merced doctor ni maestro que sólo un doctor y maestro tenemos en el cielo”; y después, en otra ocasión, tratando este testigo con el dicho Montano, le declaró: “A qué propósito decía que había muchos maestros con diversidad de doctrina, porque todos seguimos uno que es a Cristo, y así le reconocemos como único maestro”.³⁹

Sólo con estas premisas puede entenderse en su justo sentido el título y el subtítulo del *Dictatum Christianum*, “ex magistri praeceptis et institutis ad pusilli gregis instructionem a condiscipulo Benedicto Aria Montano observatis et in brevem summam collatis”, que, traducido por Pedro de Valencia, se anunciaba “colegido, y brevemente recopilado de la doctrina y reglas del Maestro, por el condiscípulo Benito Arias Montano, para instrucción de la Pequeña Grei”.

Universidad de Huelva
Facultad de Humanidades
Avda. Fuerzas Armadas s/n
21007 Huelva

³⁵ Cf. B. Arias Montanus, *Lib. Gen.*, pp. 433-434.

³⁶ Vid. Benito Arias Montano, *Dictatum Christianum*, ed. de Melquiades Andrés (Badajoz, 1983), pp. 9-10.

³⁷ Vid. *Colección de documentos inéditos para la historia de España* (Madrid, 1862), XLI, p. 153.

³⁸ Cf. B. Arias Montanus, *Lib. Gen.*, pp. 73-74.

³⁹ Vid. *Proceso inquisitorial del padre Sigüenza*, ed. de Gregorio de Andrés (Madrid, 1975), pp. 127 y 174.

Volume XVII,	1968, 162 p. – 1600 fr.	Volume XXXIII,	1984, 366 p. – 3200 fr.
Volume XVIII,	1969, 164 p. – 1600 fr.	Volume XXXIV,	1985, 513 p. – 3200 fr.
Volume XIX,	1970, 514 p. – 3200 fr.	Volume XXXV,	1986, 336 p. – 3200 fr.
Volume XX,	1971, 297 p. – 3200 fr.	Volume XXXVI,	1987, 358 p. – 3200 fr.
Volume XXI,	1972, 412 p. – 3200 fr.	Volume XXXVII,	1988, 334 p. – 3200 fr.
Volume XXII,	1973, 341 p. – 3200 fr.	Volume XXXVIII,	1989, 378 p. – 3200 fr.
Volume XXIII,	1974, 441 p. – 3200 fr.	Volume XXXIX,	1990, 427 p. – 3200 fr.
Volume XXIV,	1975, 376 p. – 3200 fr.	Volume XL,	1991, 508 p. – 3200 fr.
Volume XXV,	1976, 306 p. – 3200 fr.	Volume XLI,	1992, 450 p. – 3200 fr.
Volume XXVI,	1977, 280 p. – 3200 fr.	Volume XLII,	1993, 526 p. – 3200 fr.
Volume XXVII,	1978, 366 p. – 3200 fr.	Volume XLIII,	1994, 506 p. – 3200 fr.
Volume XXVIII,	1979, 386 p. – 3200 fr.	Volume XLIV,	1995, 463 p. – 3200 fr.
Volume XXIX,	1980, 353 p. – 3200 fr.	Volume XLV,	1996, 608 p. – 3200 fr.
Volume XXX,	1981, 278 p. – 3200 fr.	Volume XLVI,	1997, 450 p. – 3200 fr.
Volume XXXI,	1982, 256 p. – 3200 fr.	Volume XLVII,	1998, 466 p. – 3200 fr.
Volume XXXII,	1983, 471 p. – 3200 fr.		

SUPPLEMENTA HUMANISTICA LOVANIENSIA

1. *Iohannis Harmonii Marsi De rebus italicis deque triumpho Ludovici XII regis Francorum Tragoedia*, ed. by G. Tournoy, 1978. 320 fr.
2. *Charisterium H. De Vocht 1878-1978*, ed. J. by IJsewijn & J. Roegiers, 1979. 350 fr.
3. *Judocus J. C. A. Crabeels. Odae Iscanae. Schuttersfeest te Overijse (1781)*, ed. by J. IJsewijn, G. Vande Putte & R. Denayer, 1981. 320 fr.
4. *Erasmiana Lovaniensia. Catalogoog van de tentoonstelling, Universiteitsbibliotheek Leuven, november 1986, 1986.* 1200 fr.
5. *Jozef IJsewijn, Companion to Neo-Latin Studies. Part I: History and Diffusion of Neo-Latin Literature*, 1990. 1596 fr.
6. *Petrus Bloccius, Praecepta formandis puerorum moribus perutilia*. Inleiding, Tekst en Vertaling van A. M. Coebergh-Van den Braak, 1991. 750 fr.
7. *Pegasus Devocatus. Studia in Honorem C. Arri Nuri sive Harry C. Schnur. Accessere selecta eiusdem opuscula inedita. Cura et opera Gilberti Tournoy et Theodorici Sacré*, 1992. 990 fr.
8. *Vives te Leuven. Catalogus van de tentoonstelling in de Centrale Bibliotheek, 28 juni-20 augustus 1993*. Ed. by G. Tournoy, J. Roegiers, C. Coppens, 1993. 1800 fr.
9. *Phineas Fletcher, Locustae vel Pietas Iesuitica*. Edited With Introduction, Translation and Commentary by Estelle Haan, 1996. 950 fr.
10. *The Works of Engelbertus Schut Leydensis (ca. 1420-1503)*. Ed. by A. M. Coebergh van den Braak in co-operation with Dr. E. Rummel, 1997. 950 fr.
11. *Morus ad Craneveldium: Litterae Balduinianaev novae. More to Cranevelt. New Baudouin Letters*. Ed. by Hubertus Schulte Herbrüggen, 1997. 950 fr.
12. *Ut granum sinapis. Essays on Neo-Latin Literature in Honour of Jozef IJsewijn*. Ed. by Gilbert Tournoy and Dirk Sacré, 1997. 950 fr.
13. *Lipsius en Leuven. Catalogus van de tentoonstelling in de Centrale Bibliotheek te Leuven, 18 september-17 oktober 1997*. Ed. by G. Tournoy, J. Papy, J. De Landtsheer, 1997. 1800 fr.
14. *Jozef IJsewijn, with Dirk Sacré, Companion to Neo-Latin Studies. Part II: Literary, Linguistic, Philological and Editorial Questions*, 1998. 2950 fr.
15. *Iustus Lipsius, Europae lumen et columen. Proceedings of the International Colloquium Leuven 17-19 September 1997*. Ed. by G. Tournoy, J. De Landtsheer, J. Papy, 1999. 1950 fr.